

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В ПОСЛОВИЦАХ ИТАЛЬЯНСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Мунире Надировна Тилляева

Преподаватель кафедры испанского и итальянского языков,  
Самаркандского государственного института иностранных языков

### АННОТАЦИЯ

В статье проводится лингвокультурологический анализ лексики семейных отношений в итальянских и узбекских пословицах. Пословицы обогащают наш язык, придают ему выразительность, точность. Они становятся добрыми помощниками при изучении нового материала, при закреплении правил на уроках русского языка, способствуют расширению словарного запаса. Они отточены по форме, поучительны по содержанию и служат для обучающихся образцом лаконичной, точной, образной речи.

**Ключевые слова:** лингвокультурологический анализ, лексика семейных отношений, пословица, поговорка.

### ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык обладает определенным количеством пословиц и поговорок, придающих ему особый колорит, но затрудняющих его усвоение. При обучении языку иностранных студентов большое внимание уделяется лексике, расширению словарного запаса, а одним из действенных средств обогащения лексики является работа с пословицами и поговорками. Усвоение любого иностранного языка, в том числе и русского, непременно предполагает знакомство с его пословично-поговорочным фондом.

Кроме того, необходимость изучения русских пословиц вне языковой и культурной среды объясняется тем, что данные единицы, являясь источником богатой страноведческой и культуроведческой информации, не только удовлетворяют познавательный интерес обучающихся, но и являются сильным мотивационным фактором на разных этапах обучения.

### ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Концепт – от латинского *conceptu(m)*, страдательное причастие от *conspicere*, что означает *понимать, постигать*.

Концепт – это то, как ум понимает ту или иную вещь; мысленное представление, идея, например, *изложение концепта*, в особенности, понятие, которое определяет сущность чего-либо: *концепт лошадь; концепт добро и зло; концепт семья*.

Концепт- это мнение, суждение, например, *сформировать собственный концепт чего-то: иметь хороший концепт о ком-либо*.

Семья – это ячейка общества, состоящая из двух или более людей, которые проживают в одном доме и, обычно, связаны между собой родственными или брачными отношениями.

Вербализация – выражение определенного концепта, впечатления и т.п. в языковой форме: *процесс вербализации ребенка*, т.е. его первые попытки самовыражения и вступления в мир, который его окружает, при помощи языка.

Процесс вербализации действует в противоположном визуализации смысле и состоит в описании определенной картины или звука – чего-то невербального, или в присоединении вербальной посланий к невербальному содержанию, как, когда добавляется описание или название к фотографии. Вербализировать модно также наши мысли, идеи, находящиеся в уме, возможно ранее не выражаемые словами.

Вербализация бывает трех видов:

1. Тавтологическая, когда к содержанию информация не добавляется (надпись «дерево» под фотографией дерева),
2. Описательная, если добавляется идентифицирующая информация («оливковое дерево»),
3. Пояснительная (интерпретативная) («олива- символ мира»)

Пословица (с латинского *proverbium*) – это максима, которая содержит нормы, суждения, диктаты или советы, выраженные синтетическим способом, очень часто в метафорах и рифмах, и которые были взяты из общего опыта.

## ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Обычно они сообщают правду (или то, что люди считают правдой): говорят, что пословицы являются результатом народной мудрости или так называемой «народной философии» или формируются спонтанно. Они могут иметь сходство. Метафоры или сравнения взяты из привычек, обычаев, легенд людей, на языке которых родилась пословица. Но многие пословицы являются общими для нескольких разных языков. Они отличаются от идиом тем, что

всегда состоят из полных предложений, даже если иногда подразумевается один из элементов, составляющих предложение. Разделяются на:

- Предписывающие, когда они прямо указывают на поведение, которого следует придерживаться или избегать. Примером на итальянском языке может служить пословица "Moglie e buoi dei paesi tuoi",

- Описательные, когда они безлично "описывают" определенное поведение, которого следует избегать или которому следует следовать: "Chi va con lo zorro impara a zorpicare".

При сравнительном анализе пословиц двух или более разных языков выявляются три вида взаимоотношений между ними:

1. Полное смысловое и синтаксическое соответствие;

2. Присутствие смыслового аналога пословицы, имеющее отличную структуру, как синтаксическую, так и лексическую.

Ниже приведены примеры подобных пословиц:

*Kelin kirgan uyga nur kirar* (Дом, в которой заходит невестка, заходит свет.) - *Moglie è la chiave di casa* (Жена ключ от дома.)

*Oila tinch — yurt tinch.* (Спокойна семья-спокойна страна.)-*Una buona famiglia è l'ornamento della città.* (Хорошая семья- украшение города.)

*Qarisi bor uying- parisi bor.*- *Una famiglia che ha presso di sé un anziano ha presso di sé il più bello degli ornamenti e il più prezioso dei tesori.* (Семья, в которой есть пожилой, обладает самым красивым орнаментом и самым драгоценным сокровищем.)

*L'unità di una famiglia fa la sua felicità.* (Единство семьи формирует ее счастье.) – *Ahil oila - baxtli, nohil oila- vaqtli. Oila ahil bo'lsa, omad o'z oyog'I bilan kelar.*

*Il ricco trova parenti anche fra gli sconosciuti; il povero trova sconosciuti anche fra i parenti.* (Богатый находит родственников, даже среди незнакомцев, бедный же- незнакомцев среди родни.) – *Og'a-ini achchiq, mol chuchuk; Puldorning ota-onasi yo'q.*

3. Полное отсутствие аналогов пословицы в сравниваемых языках: В связи с различием итальянской и узбекской языковых культур, достаточно часто встречаются пословицы, которые не существуют в сравниваемом языке, в связи с разным восприятием семейных ценностей, крепости родственных отношений и исторически сложенных различных друг от друга взаимоотношений между дальними и близкими родственниками, а также разная оценка друзей и соседей.

В итальянской лингвокультуре встречается пословица *I parenti sono come le scarpe: più sono stretti, più fanno male* (Родственники как обувь: чем они ближе/уже, тем больше вредят). Для узбекской культуры чужды плохие отношения между родственниками, отсюда и отсутствие равноценных по смыслу пословиц в языке.

## ВЫВОД

Подводя итог работе стоит отметить, что идентичные пословицы в итальянском и узбекском языках не были найдены, тем самым еще раз подтверждается различие лингвокультур языков, относящихся к разным языковым семьям, находящимся на разных континентах, обращающихся к разным религиям и жизненным устоям. Наибольшее количество можно найти в категории пословиц схожих по смыслу, но различных в структуре. Именно эти качества двух языков делают их интересным источником изучения и объектом лингвокультурологии.

## REFERENCES

1. <https://www.frasicelebri.it/proverbi/frasi/famiglia-e-parenti/>
2. <http://grammatica.impariamoitaliano.com/2017/10/proverbi-italiani-sulla-famiglia.html>
3. <https://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-maqollari/oila-va-qo-shnichilik-haqida-maqollar>